

ANATOLE LE BRAZ

Monna Kerywel

ANATOLE LE BRAZ

Monna Kerywel¹

TLUM. BRONISŁAWA OSTROWSKA

Monna Kerywel, gdy swe owce spędza,
Gdy na pole idzie ponad jasny zdrój,
Wraz z krzyżykiem złotym, święconym przez księdza,
Monna Kerywel kładzie najpiękniejszy strój.

Piękny rycerz jasny przyjechał z daleka
I powitał słodko Monnę Kerywel.
Bogaty go ubiór dostojnie obleka,
A mowa jest jako wonnych kwiatów biel.

Spotkanie, Powitanie

Monna Kerywel, jak ma odrzec — nie wie,
Szlachetnemu panu, co pozdrowił ją...
Lecz jej serce tonie w ciepłych łez zalewie:
Jutro Monna Kerywel zaleje się łzą.

Miłość niespełniona
Łzy

Serce, gdy topnieje, spływa w łzawej fali.
Zimny wicher nocny goni kłęby tucz²...
Kiedy świetny rycerz zniknął z koniem w dali,
Serce Monny Kerywel łzą się łało z ócz³.

Kobieta "upadła"

Gdy kurowie⁴ pieją w jutrzeńkową porę,
Tedy Monna Kerywel rzecze matce swej:
«Córa matki mojej ma dziś serce chore,
I zarazą skłętą⁵ jest choroba jej...»

Choroba, Miłość
niespełniona

— «Nie rozpaczaj, Monna, rada tu się znajdzie:
Oto ci zbuduję nowy biały dom,
Dom ci wybuduję na Wysokiej Landzie,
Byś tam w tajemnicy dała płynąć łzom.

Będziesz płakać wiecznie w twoim nowym domu:
Płakać w dzień i w nocy! Płakać w skwar i w śnieg!
Aż rzekną, żeś wdowa, co tam po kryjomu
Oplakuje męża, który w morzu legł.»

Wdowa

— «Na Wysokiej Landzie nadmiar⁶ smutno będzie.
Chciejcież mi przynajmniej dać — na żywy Bóg —

Sluga

¹*Monna Kerywel* — w oryginale fr. tytuł tego wiersza brzmiał: *La lepreuse* (tj. trędowata), a nazwisko bohaterki pisze się: Monna Kériver. [przypis edytorski]

²*tucza* — chmura. [przypis edytorski]

³*ócz* — dziś popr. forma D. lm: oczu. [przypis edytorski]

⁴*kur* (daw.) — kogut; *kurowie* — dziś popr. forma M. lm: kury. [przypis edytorski]

⁵*skłęty* — przeklęty. [przypis edytorski]

⁶*nadmiar* — tu: nazbyt. [przypis edytorski]

Przyjaznego sługę, co tam wraz osiędzie⁷,
By mi niecić ogień, wodę nosić mógł!»

— «Monna! ty nie będziesz mieć wiernego sługi!
W twoim nowym domu będziesz sama żyć!
Sama z zimnym wiatrem ponad polne smugi
Na Wysokiej Landzie będziesz łkać i śnić.»

*

Monno Kerywel na Wysokiej Landzie!
Krzyżyk włóż i piękną uczyni się do snu:
Oto słodki rycerz dzisiaj cię odnajdzie —
Lecz zaślubnik zmarłych, rycerz-*duch*, Anku⁸!

Miłość, Śmierć

⁷*osiędzie* — dziś: osiadzie. [przypis edytorski]

⁸*Anku* własc. *Ankou* — postać występująca w folklorze bretońskim, personifikacja śmierci lub jej sługa i zwiastun, przewodnik dusz. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/braz-monna-kerywel>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka francuska, tłum. Bronisława Ostrowska, seria druga, wyd. J. Mortkowicz, Warszawa 1911

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Małgorzata Ślusarek, Paulina Choromańska.

Okładka na podstawie: Andréia@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).